## FIŞA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5 Ciclul de studii | Universitar, nivel masterat |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de de Traductologie- Terminoogie/ Master |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT 2109 / Traduceri specializate (juridic). Proiect traductologic (A+C) Spaniolă** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Conf. univ. dr. Olivia Petrescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Conf. univ. dr. Olivia Petrescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 3 | 2.6 Tipul de evaluare | | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | Ob. |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 28 | din care: 3.5 curs | | 14 | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 25 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 25 |
| Tutoriat | | | | | | | 8 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 5 x14= 70 | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 7 x 14= 98 | | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | * Nu este cazul |
| 4.2 de competenţe | * Nu este cazul |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | * laptop cu conexiune la Internet. |  |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului | * laptop cu conexiune la Internet. |  |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/ metodelor / instrumentelor de cercetare, sistematizare terminologică și traducere specializată pentru domenii complexe (juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C;  C2 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pt. opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C ;  C4. Cunoaşterea şi utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator și a resurselor Internet pentru domenii complexe. |
| Competenţe transversale | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; identificarea problemelor şi găsirea rapidă de soluţii; însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate).  CT 2. Dezvoltarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de traducere, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale. |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Analiza, înţelegerea, traducerea, redactarea şi interpretarea documentelor juridico-notariale;  - Prezentarea şi asimilarea principiilor, conceptelor şi noţiunilor sistemului juridico-notarial din Spania şi România. |
| * 1. Obiectivele specifice | * Însuşirea lexicului, stilului, formelor, structurilor şi terminologiei specifice juridice. * Dezvoltarea competenţelor studenţilor în materie de traducere specializată nivel avansat (recunoaşterea şi încadrarea oricărui document autentic), interpretarea şi discuţia procedeelor de analiză şi traducere (cu aplicaţii asupra propriilor traduceri, a traducerilor efectuate de alte persoane) şi dezvoltare terminologică (însuşirea şi folosirea resurselor Internet, aplicaţii şi alte utilizări). |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 8.1 **Curs+ curs practic/ seminar** | | Metode de predare | Observaţii |
| * utilizarea unui curs interactiv; * discuţii şi traduceri de texte cu comentarii argumentative; * lucru în echipă de 2 şi pe grupuri; * prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea chestiunilor traductologice esenţiale cu aplicarea tehnicilor/ metodelor + instrumentelor specifice; * alcătuirea unui glosar cu termeni specializaţi. |  |
| 1. Introducerea domeniului juridic şi a traducerii specializate. Aspecte teoretice în traducerea juridică | |
| 2. Tipologia textelor juridice. Mostre reale şi aplicaţii. | |
| 3. Resurse de căutare, tehnici şi procedee de validare. Dificultăţi ale traducerii juridice în spaniolă. Exemplificări și analiza unor documente administrative. | |
| 4. Puterile în stat: legislativă şi executivă, tablou comparativ. Studiul şi traducerea Constituţiei spaniole. | |
| 5. Puterea judecătorească: studiul şi traducerea unor sentinţe spaniole. | |
| *6.* Dreptul Civil şi Comercial. Aplicaţii: traducerea unui contract. | |
| 7. Dreptul Penal. Aplicaţii. Traducerea unei plângeri. Corolar. | |
| Bibliografie   1. Alcaraz Varó, E., Hughes, B.(2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ed. Ariel Derecho.   2. Alvarez, M. (1995). *Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arcos Libros, S.L.  3. Borja Albi, Anabel (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ed. Ariel.  4. Crişu, C, Crişu, S. (1996). *Ghidul juristului*. Bucureşti: Ed. Argessis.  5. Petrescu, Olivia N. (2014). *Estudios de traducción y lenguajes de especialidad*. Cluj-Napoca: Risoprint.  6. Pitulescu, I., Abraham, P., Ranete (1997). *Dicţionar de termeni juridici uzuali*. Bucureşti, Ed. Naţional.  7. Ramos, Bossini Fr., Gleeson, Mary (2002). *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*, Madrid: Ciencias Jurídicas.  8. VV.AA. , ed. de Carreras Serras, Fr.; Gavara de Cara J. C. (2001). *Leyes Políticas*. Navarra: Ed. Aranzadi.  9. VV.AA. (2001). *Diccionario Jurídico*, Navarra, Ed. Aranzadi.  10. Madrid, Antonio (2022). *Dicționar juridic și economic român-spaniol*. București: www.spaniolajuridică.ro.  Sitografía  Glosario Jurídico, Instituto Europeo de Rumanía, Dirección Coordinación Traducciones:  www.ier.ro/documente/Glosare/DCT\_Glosar\_juridic.pdf  Guía de Estilo, actualizado en 2008, Va ed., Institutul European din România:  www.ier.ro/documente/Ghid%20stilistic/ghid\_stilistic\_2008.pdf  Iate: iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es  Libro de Estilo Interinstitucional:  publications.europa.eu/code/es/es-5000400.htm  Memoria de traducción acervo comunitario:  langtech.jrc.it/DGT-TM.html  OECD: http://www.oecd.org/  Oficina de Publicaciones: publications.europa.eu/index\_es.htm  El País: http://www.elpais.com  Parlamento europeo, Registro Público de documentos:  www.europarl.europa.eu/RegWeb/application/registre/simpleSearch.faces  Red Judicial Europea en materia civil y mercantil:  ec.europa.eu/civiljustice/legal\_order/legal\_order\_ec\_es.htm  Tribunal de Justicia de la Unión Europea: http://curia.europa.eu/  Vademécum del Traductor Externo:  www.europarl.europa.eu/transl\_es/plataforma/pagina/maletin/maletin.htm | | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniu. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs + curs practic | - evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât şi în timpul verificării finale;  - cunoașterea şi aplicarea tehnicilor, strategiilor și instrumentelor de cercetare, sistematizare terminologică și traducere specializată pentru domenii complexe (juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C; | Examen scris și proiect individual prezentat pe parcurs. | 60% - verificare finală;  40% - activitate pe parcurs plus proiect. |
|  |
| 10.6 Standard minim de performanţă   * Dezvoltarea şi aprofundarea competenţelor comunicative, redacţionale şi terminologice pentru traducerea specializată (domeniul juridic) în limba spaniolă; * Realizarea unui proiect de traducere specific în condiţii de autonomie profesională, într-o limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  27.02.2023 | Semnătura titularului de curs  semnatura OP | Semnătura titularului de seminar  semnatura OP |
| Data avizării în departament  17.03.2023 | Semnătura directorului de departament | |
| Data avizării la Decanat  30.04.2023 | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |